

## 27. 11. sv. Jakub Peržan

*Μνήμη τού Αγίου Μεγαλομάρτυρος Ιακώβου τού Πέρσου.*

*Ἁγῆγιω βεληκομῆθηκα ἰάκωβα πέρσθηνη*

---

### ***Doxastikon na stichovne večierne, 5. hlas Byz a ZR***

Byzantské a ruské pramene.

Staroruské neumy pozoruhodne presne zodpovedajú gréckym. Reforma z konca 15. storočia vo veľkej časti kól zachovala pôvodné formuly (s novšou interpretáciou), ale v niektorých nahrádza pôvodné popevky ťažšími. Náš melodický preklad je preto kompromisom medzi poreformným znením a predreformnými vzormi.

---

Εἰς τὸν Στίχον, Δόξα... Ἦχος πλ. α'

Εθαυμαστώθης Ιάκωβε, 9  
εν ταῖς βασάνοις πάσαις 7  
μακροθυ-μήσας, 5  
τῶν γάρ δακτύλων καὶ τῶν χειρῶν,  
καὶ βραχιῶνων εκκοπέντων σου, 10  
ομοίως καὶ ποδῶν καὶ κνη-μῖδων σου, 11  
μέχρι μηρῶν ε- -καρ-τέρησας, 9  
λοιπόν ευχομένου σου, 7  
καὶ τήν σεπτήν σου κάραν απέτεμον, 11  
Μάρτυς πολύαθλε, 6  
υπέρ ημῶν μη παύση Χριστοῦ δερομενος 13  
ελεθήναι τάς ψυχάς ημῶν. 9

Γλῶσσα, γλῶσσ Ἑ:

---

Ὁγδηνήλα ξῆν, ω ιάκωβε, εξ μδκαχς ερτῆχς δολγοτερπῆες:  
περετωμας εο ἡ ρθκάμα, ἡ μβισμαμας ωρτῆρηνημας τεοῆμας εβίεσημας,  
ποδόκητῆ ἡ νογάμας ἡ λβιστωμας τεοῆμας,  
δάξε δο εερθ̄ πρετερπῆες ξῆν:  
πρότεε μολάμιδεα τεβῆ,  
ἡ чερтηδю γλωσσ τεοῦ ωρτῆκόσμα.  
μδчεнηчε μнογοτραδάληε,  
ω ἡλες нε πρετᾶἡ χρῖτῶς μολάεα,  
пομήλοβαтηεα δδωμαμας ἡλεσημας.

D

Am

Ε-θαυ-μα-στώ-θης Ι- ά- κω-βε, εν ταίς βα-σά-νοις πά-σαις μα-κρο-θυ- μή-σας,

vi

S440

Δη- βε- ης βυ- -στυ η- α - κο -βε ΕΞ ΜΩ-ΚΑ-ΧΩ ΒΥ-ΣΤ-ΧΩ ΔΟΛΩ-ΓΟ-ΤΕΡ-ΠΕ- ΛΗ-ΒΩ

S411

S414

S442

ΟΥ-ΔΗ-ΒΗΛΩ Ε- ρη, ω Ι- ά- κω-βε, ΕΞ ΜΩ- - ΚΑΧ<sup>z</sup> ΒΥΣΤ<sup>z</sup> ΔΟΛ-ΓΟ-ΤΕΡ-ΠΕ-ΒΩ:

D

Am

τών γάρ δακ-τύ -λων καί τών χει-ρών, καί βρα-χι-ό-νων εκ -κο- πέν- των σου,

Vi

S440   
 Η- ΒΟ ΠΕΡΣ- ΣΤΟ- ΜΣ Η ΡΔ- ΚΑ -ΜΑ Η ΜΥ-ΣΗ-ΥΕ-ΜΣ Ψ-ΤΖ-ΣΤ-ΥΕ-ΝΟ-ΜΣ ΤΒΟ- -Η - ΜΣ

S411

S414

S442

Πέρ- - ρτωμz βο ή ρδ-κάμz ή μβίψ-ψαμz

Ψ-ρτ- - ςεν- ημz τβο- ήμz ββίβ-ψιμz,

D

Am

ο-μοί-ως καί πο- δών καί κνη-μί-δων σου, μέ-χρι μη-ρών ε-καρ-τέ-ρη-σας,

vi *saltus oculorum*

S440

ΤΑ-ΚΟ-ΦΕ Η ΝΟ- ΓΑ- ΜΑ Η ΛΥ-ΣΤΟ-ΜΑ ΤΒΟ- Η- ΜΣ ΔΑ-ΦΕ Η ΔΟ ΒΕ-ΔΡΩ ΣΖ-ΤΕΡ-ΠΕ-ΛΖ Ε- ΣΗ

S411

S414

ΤΑ-ΚΟ-ΦΕ Η ΝΟ- ΓΑ- ΜΟ Η ΛΥ-ΣΤΑ-ΜΟ ΤΒΟ- Η- ΜΟ ΔΑ-ΦΕ Η ΔΟ ΒΕ-ΔΡΩ ΣΟ-ΤΡΕ-ΠΕ-ΛΟ Ε - ΣΗ

S442

πο-δός-ης ἡ νο-γάμz ἡ λυ-στωμz τβο-ἡμz,

Δά-ζε δο βε-δρω πρε-τερ-πέλz ε-ση:

D

Am

λοι- πόν ευ- χο-μέ-νου σου, καί τήν σεπ-τήν σου κά- - ραν απ-έ - τε- μον,  
*saltus oculorum*

Vi

S440

HO MO - - ΛΑ- ΨΑ- ΤΗ- ΣΑ Η ΥΒ-ΣΤΕ-ΗΔ-ΙΟ ΓΛΑ- -ΒΔ Ψ - ΤΖ -ΣΤ- ΚΟ -ΨΑ

S411

S414

S442

πρό - γεε μολλά-ψιδ- εα τε-εΐε, ή γεετ-ηδ-ιο γλα- εδ τεο-ο̄ ω- ετε- κό-ψα.

Am

Μάρ-τυς πο- -λύ- αθ-λε,

Vi

S440

ΜΔ-ΥΕ-ΗΗ-ΥΕ ΜΗΟ-ΓΟ-ΣΤΡΑ -ΣΤΗ- ΗΕ

S411

ΜΔ-ΥΕ-ΗΗ- ΥΕ ΜΟ-ΗΟ -ΓΟ-ΣΤΡΑ -ΣΤΕ- ΗΕ

S414,442

ΜΔΥΕΗΗΥΕ ΜΗΟ-ΓΟ-ΣΤΡΑ-ΔΑΛΗ-ΗΕ,

Am,D 

υ-πέρ η-μών μή παύ-ση Χρι-στού δε-ό- με- νος

Vi 

S440   
 Ω ΗΛ-ΣΖ ΗΕ-ΠΡΕ-ΣΤΑ-Η ΧΡΗ-ΣΤΩ ΜΟ-ΛΑ-ΣΑ

S411   
 Ω ΗΛΣ ΗΕ-ΠΡΕ-ΣΤΑΗ ΧΡΗ-ΣΤΩ ΜΟ-ΛΑ-ΣΑ

S414   
 S442 



Ω ΗΛΣΖ ΗΕ ΠΡΕ-ΣΤΑΪ ΧΡ-ΤΩ ΜΟ-ΛΑ-ΣΑ,

Am 

ε-λε- -η-θή-ναι τας ψυ-χας η- μών.

Vi 

S440   
 ΠΟ-ΜΗ-ΛΟ-ΒΑ-ΤΗ ΔΩ-ΣΑ ΗΛ-ΣΑ.

S411 

S414,442 



ΠΟ-ΜΗ-ΛΟ-ΒΑ-ΤΗ-ΣΑ ΔΩ-ΣΑΜΣ ΗΑ-ΣΙΜΣ.